

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 July 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 27 January 1979.)

With the following reservation in respect of article 20 (2) and (3):

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 juillet 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 27 janvier 1979.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 20, paragraphes 2 et 3 :

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 20 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского Соглашения (ЕСТР) необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия.»

## [TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR),<sup>2</sup> and states that, for the submission to arbitration of any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the European Agreement (AETR), the agreement of all of the Parties in dispute shall be required in each individual case, and the arbitrators shall only be persons appointed by general agreement between the Parties in dispute.

## [TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR)<sup>2</sup> et déclare que le recours à la procédure arbitrale pour le règlement de tout différend entre les Parties contractantes touchant à l'interprétation ou l'application de l'Accord européen (AETR) exige, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent assumer les fonctions d'arbitres.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volume 1019.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A du volume 1019.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 143.

With the following declaration in respect of article 19:

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 19 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 19 Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), относительно распространения государствами действия Европейского Соглашения (ЕСТР) на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article 19 of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR), on the extension by States of the validity of the European Agreement (AETR) to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contradict the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) dated 14 December 1960),<sup>1</sup> which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Registered ex officio on 31 July 1978.*

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 19 de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR), concernant l'extension par les Etats de la validité de l'Accord européen (AETR) aux territoires qu'ils représentent sur le plan international, sont dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée en date du 14 décembre 1960<sup>1</sup>], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Enregistré d'office le 31 juillet 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.